

ЯЗЫК ЙЕМЕНСКИХ СЕТЕВЫХ СМИ В КОНТЕКСТЕ ЭВОЛЮЦИИ НАЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВА

Абдулрахман Хасан Абдул Рахман Ба Харон

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 20 сентября 2020 г.

Аннотация: данная статья затрагивает некоторые проблемы изучения языка онлайн-версий ведущих СМИ Йемена, специфики медийных текстов в Сети. Рассмотрены изменения в языке интернет-коммуникаций и некоторые лингвокультурологические особенности медийного дискурса в йеменском секторе интернета. Сделаны выводы о причинах отставания национальных СМИ в эпоху «дигитального разрыва», вызванного глобализацией, экономическим кризисом и гражданской войной.

Ключевые слова: интернет, медийный текст, Йемен, арабский язык, заимствования, термины, метафоры, либерализация языка блогеров.

Abstract: the article deals with some aspects of studying the network language in Yemen online mass media. The changes in the network language and cultural peculiarities of media discourse in Arab Internet are scrutinized. The conclusions are drawn about factors of national media lagging behind in “digital gap” situation aggravated by economic crisis and civil war.

Keywords: internet, media text, Yemen, Arab language, mass media, borrowings, terms, metaphors, bloggers’ language liberalization.

Язык массовых коммуникаций (МК) в наше время становится эталоном для каждодневного общения, языком национального и международного обмена информацией. Изучением языка СМИ, как известно, занимается сравнительно новая наука — медиалингвистика (МЛ), которой близки идеи медиакоммуникативистики, теории массмедиа и теории журналистики. Йеменские массовые коммуникации все больше опираются на язык интернета, на сетевые ресурсы. При анализе лингвокультурологических аспектов деятельности работников СМИ и при изучении взаимодействия журналистов с интернет-коммуникациями важно знать традиции национально-региональной медиакультуры и тенденции культурного развития отдельного реципиента и аудитории в целом.

Отставание Йемена в развитии новейших технологий — один из примеров «дигитального разрыва», наблюдаемого в мире. Страны «Севера» планеты опережают «Юг» в работе с цифровыми технологиями, что ведет, в частности, к продолжению языковой экспансии Запада. Наши ученые постоянно подчеркивают связь МК и языковой ситуации с традиционным укладом и способом коммуникации, соотношения культуры с экономикой и политикой, а также связь сетевой публицистики с историческим развитием социокультурного пространства наций и регионов.

Литературный арабский язык тесно связан с многовековой арабо-мусульманской культурной традицией. Сегодня языковая ситуация в арабском мире

характеризуется функционированием двух основных форм языка: а) эталон арабского литературного языка, восходящего к классическому канону; б) эталон арабских диалектов (или арабских диалектных языков, региональных модификаций), которые специфичны для разных стран или некоторых регионов и представляют собой основное средство устного общения, используемое в быту, в устных формах искусства, в то время как официальный эталон «обязателен в передачах радио, телевидения и в художественных произведениях» [1; 2]. О специфике йеменской лингвокультурологической эволюции писал теоретик СМИ Абдалла Аз-Зейн в книге «Йемен и его средства информации в эпоху транзита». По его словам, главная особенность йеменских СМИ — их «ориентация на арабские ценности, многие йеменские журналисты стали лидерами культурной революции» [3, 65]. Российские авторы также подчеркивали связь арабской публицистики с литературой, с многовековой арабо-мусульманской культурной традицией [4, 140]. Конечно, иностранные языки, изучаемые в школах и вузах страны, особенно английский и французский, не запрещены в СМИ, в Сети есть иностранные версии газет «Йемен таймс», «Йемен обсервер», «Шабаб Йемени» и др.

Интересно охарактеризовать специфику йеменской сетевой коммуникации, журналистского интернет-дискурса на материале интернет-версий газет и журналов, которые имеют онлайн-версии: «Аль Тахир», «Ас-Саура», «14 октября», «Аль-Айям», «Аль-Йеман аль-Джадид», «Йемен таймс», «Аль Хавиа» и др., отличающиеся использованием арабского ли-

тературного языка.

Сегодня в Йемене количество новостных сайтов в 2018 г. превысило число 350, появилось огромное количество журналов, телепередач на арабском языке [5, 99]. В сетевой МК баланс языкового многообразия соблюдается без всякого вмешательства властей. Политическая цензура сохраняется, лингвокультурологическая — нет. В период цифровой революции в Сети и материалах блогеров остаются наиболее приоритетными такие формы коммуникации, как электронная почта, контакт в Фейсбуке (ФБ), обмен мнениями в Твиттере, электронная доска, чаты, форумы и т.д.

Наиболее популярны в отношении точности фактов такие порталы, как *Al-Tajeer Net*, *Ma'rib Press*, *Al-Masdar Online*, *BaraqishNet*. Активен в Сети сайт *Al-Jazeera Net*, работающий на корпорацию и телеканал «Аль-Джазира». Национальные сайты Йемена в наши дни нередко стараются быть вне политики, так как борьба партий и сил влияния не закончилась и неясно, какую политическую ориентацию выбрать. Как правило, такой страх за свое будущее выдается за объективность.

Особенно популярен у грамотных слоев населения и молодежи *BaraqishNet*, йеменский новостной веб-сайт, созданный 20 мая 2009 г. в дни празднования очередной годовщины создания единой Республики Йемен. Его базовой целью является передача информации службы новостей, ориентированной на рядовых граждан, на «улицу» маленького города. Такие гиперлокальные СМИ стали важнейшей частью массмедиа Йемена совсем недавно, они отражают действительность со всеми ее различными сторонами, что положительно воспринимается самыми разными группами потребителей, так как соответствуют интересам массового гражданского общества. Сайт *BaraqishNet* редко отслеживает события, происходящие на международной арене и в крупных городах Йемена, но реакция на международные новости в Сети всегда есть. Работа этого сайта, проводимая в рамках строгой достоверности и языковой цензуры, может быть символом качественной журналистики в Сети. Главный редактор сайта Мустафа Абдулла подвергался репрессиям со стороны хуситов, которые требовали сделать сайт их рупором. При этом лидер хуситов Ахмед Хамед требовал допустить политическую цензуру [6].

Чем характеризуется эволюция языковой ситуации в электронных СМИ Йемена в последнее десятилетие? Что принесла медийная глобализация в сетевые СМИ? Во-первых, в стране фактически все граждане, находясь в школе и на производстве, говорят на литературном арабском языке, хотя в устной речи, в быту разговорный стиль, просторечия и диалектные особенности речи сохраняются. Основной чертой арабского интернета считается появление множества новых слов и выражений, связанных

с НТР и сетевой революцией. Обилие неологизмов дает о себе знать особенно ярко в периодической печати, не осталась в стороне и сетевая коммуникация. Молодежь поддерживает моду на новые слова, реклама охотно идет навстречу запросам рынка, но традиция не одобряет западные влияния. Толерантность по отношению к просторечиям, которая сближает йеменский интернет-сектор с другими странами Ближнего Востока, с культурой Сирии, Ливана и Иордании, не означает упрощения классического варианта арабского языка.

Журналисты особенно часто используют новые термины, связанные с технологиями: *Wi-Fi*, *хостинг*, *Security vulnerabilities*, провайдер и др. Часто в арабских газетах используют слова, получившие широкое распространение в эпоху транснациональной торговли: *шоп-тур*, *маркетинг*, *брокер*, *органайзер*, *бизнесмен*, *ритейл* и т.п. Английские слова типа *busy*, *businessman* легко понимаются грамотными людьми. Огромное воздействие на язык сетевых СМИ оказывает мода на ключевые слова коммуникативных процессов (*фейк*, *геймер*), аббревиатуры (*CVE-2003-1582*, *CVE-2009-2521*, *CVE-2008-1446* и т.п.). В блогах журналистов Йемена, в языке дипломатии, делового общения, в языке медицины немало заимствований из европейских языков.

Одним из признаков наличия жесткой этической нормы в арабоязычной Сети является меньшая, по сравнению с Западом и Россией, распространенность в чатах нецензурной брани, наличие жестких религиозных запретов в отношении порнографии, клеветы. Моральная и политическая цензура нередко прибегает к прямым запретам того, что на Западе не запрещено. Более того, официальные органы порой прибегают к преследованию инакомыслящих, к репрессиям, что не вызывает одобрения в обществе. Журналисты Йемена в годы нового конфликта Севера и Юга страны, который обострился после «арабской весны» 2011–2013 гг., выступали и сегодня выступают за отмену цензуры, за демократизацию сферы массовых коммуникаций, что в условиях нестабильности нелегко реализовать. *В условиях ожесточенных конфликтов стала привычной сдержанность официальных сетевых СМИ*. Нельзя не упомянуть влияние ислама и языка Корана на СМИ: сетевые МК сохраняют стиль декоративного письма и образность, метафоры мусульманской религии, повторы ритуальных приветствий, иносказательность нарратива и т.п.

Показателем активности блогеров в йеменском секторе Сети может служить факт активного обсуждения военного столкновения правительственных войск с боевиками из племени хуситов. Когда в 2014 г. хуситы захватили Сану, они взяли под свой контроль деятельность корпорации *ISP YemenNet*, причем лидер хуситов Ахмед Хамед требовал наказания нелояльных журналистов. В годы войны интернет-комму-

никации почти не развивались. Например, йеменский журналист Абдул Хамид Шарван объяснил причину прерывания обслуживания потребителей Сети слабой инфраструктурой интернет-сектора в Йемене в течение десятилетий, а также пренебрежением властей, со времен бывшего президента Али Абдуллы Салеха. Йеменская международная телекоммуникационная компания *TeleYemen*, как писал Абдул Хамид Шарван, в 2013 г. заявила, что «более 80 процентов международной емкости для интернет-услуг было отключено в результате обрыва международного подводного кабеля «Сокол» в Красном море. Скорость интернета в Йемене недавно достигла около 8 МБ в некоторых крупных городах, в то время как в соседних странах, включая Сомали, Судан и Джибути, услуга улучшилась до 20 МБ» [7, 82], что говорит о большом отставании страны в сфере интернет-услуг даже по сравнению со странами Африки. Это обстоятельство тем не менее не говорит о бедности языка онлайн-изданий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Трабелси Хайфа. Лингвокоммуникативный анализ

Воронежский государственный университет
Абдулрахман Хасан Абдул Рахман Ба Харон, аспирант
факультета журналистики
E-mail: khorolbox@mail.ru

дипломатического дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Трабелси Хайфа. — Москва, 2013.

2. Шарбатова А. Литературный язык и диалекты в арабской художественной литературе / А. Шарбатова // Народы Азии и Африки. — 1982. — № 2.

3. Смирнов А. В. Логика смысла: Теория и ее приложение к анализу классической арабской философии и культуры / А. В. Смирнов. — Москва, 2001.

4. Хорольский В. В. Язык сетевых медиакommunikаций: культурный шок и нотка оптимизма / В. В. Хорольский // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. — Краснодар, 2015. — С. 140–146.

5. Абу Талеб Х. Х. А. Развитие СМИ Йемена в условиях диалога культур Севера и Юга планеты / Х. Х. А. Абу Талеб // Коммуникация в современном мире. — Воронеж: ВГУ, 2013. — С. 98–104.

6. Хасан бин Али ан-Наджи. Цензура возвращается. — URL: <http://www.lahaonline.com/articleshtm.1138> (дата обращения 10.10.2020).

7. Al-Hidr Husein Muhammad. Dirasat fil-Arabia watarhiha / Al-Hidr Husein Muhammad. Beirut, 2017.

Voronezh state University
Abdurahman Hasan Abdul Rahman BA Haron, Postgraduate
Student of Faculty of Journalism
E-mail: khorolbox@mail.ru